



穆罕默德·伊克巴尔 著

ZIWO DSE MIM

自我的秘密

刘曙雄 译

多少世纪过去，
我仍脚踏大地，
你却推测我远离目的地，
我直上云霄与蓝天接壤，
我的山麓点缀着
无数星光，
你流入大海无踪无影，
而群星却会集在我的额端，
我的眼睛看见苍天的秘密，
天使的羽翼声回响在
我的耳际。

北京
大学
出版
社



7353.25
Y43

自我的秘密

Σ ρ ω ο δ ε μ ρ μ ρ

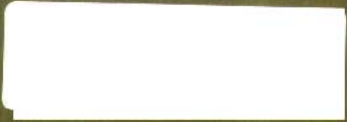
穆罕默德·伊克巴尔

著

刘曙雄

译

北京大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

自我的秘密/(巴基斯坦)穆罕默德·伊克巴尔著;刘曙雄译. - 北京:北京大学出版社,1999.9

ISBN 7-301-04294-9

I. 自… II. ①穆… ②刘… III. 叙事诗-巴基斯坦-现代 IV. 1353.25

书 名:自我的秘密

著作责任者:穆罕默德·伊克巴尔著 刘曙雄译

责任编辑:杜若明

标准书号:ISBN 7-301-04294-9/I·0550

出版者:北京大学出版社

地址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752028

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排 印 者:中国科学院印刷厂

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

850毫米×1168毫米 32开本 6.375印张 140千字

1999年9月第一版 1999年9月第一次印刷

定 价:12.00元(平)

序：“喜马拉雅山的喷泉开始沸腾”

贾维德·伊克巴尔*

巴基斯坦的伟大邻邦中国是亚洲的一个大国，也是世界上人口最多的国家。为巩固巴中两国人民之间的持久友谊，两国人民有必要更深入地了解彼此的思想和观念，从而可以使这种友谊愈加深厚。我在这里祝贺刘曙雄先生将东方诗人穆罕默德·伊克巴尔博士的一部重要的叙事诗《自我的秘密》翻译成汉语出版。在此之前也曾有过一些伊克巴尔的作品译成汉语出版。1958年以《伊克巴尔诗选》为名出版了他的诗歌选集。这些诗歌是根据英文译本转译成汉语的。随后在1977年，纪念伊克巴尔诞辰100周年之际，又有他的30多首诗歌译成汉语。刘曙雄先生为了研究伊克巴尔曾于1980年来到巴基斯坦。此后，他撰写了多篇研究伊克巴尔的论文，还在北京大学为乌尔都语研究生开设了伊克巴尔诗歌课程。

为了将阿拉马·伊克巴尔介绍给普通的中国人，刘先生直接研究伊克巴尔的波斯语诗歌，以使中国人民真正了解《自我的秘密》这部作品。他翻译了《自我的秘密》以及伊克巴尔的一些代

* 贾维德·伊克巴尔博士是穆罕默德·伊克巴尔之子，曾任巴基斯坦最高法院法官，现任巴基斯坦国会议员和巴基斯坦伊克巴尔研究院常务副主席。

表性诗歌。欣闻《自我的秘密》即将出版，我衷心地向译者表示祝贺。译者为向中国人民介绍伊克巴尔的思想做出了艰苦的努力。伊克巴尔研究院院长穆罕默德·苏海尔·乌玛尔先生关心此书的翻译出版也是值得称道的。

东方诗人阿拉马·穆罕默德·伊克巴尔的著名波斯语叙事诗《自我的秘密》首次发表于1915年，之后《非我的奥秘》也于1918年出版。在《自我的秘密》一书中，阿拉马·伊克巴尔第一次阐述了他对“自我”的看法以及为了重建“自我”应顺从、自律和充当真主的代理人的思想。《自我的秘密》出版伊始，就给在殖民地氛围中苦苦挣扎的次大陆穆斯林民众注入了生命的活力。这本书1920年由英国著名的东方学学者R.A. 尼格尔森在伦敦翻译出版。伊克巴尔也由此于他在世时就已闻名于世。现在世界上除英语之外一些主要语言都有了《自我的秘密》的译本，如阿拉伯语、乌尔都语、土耳其语、俄语、德语、意大利语、芬兰语、孟加拉语和印度尼西亚语。无论是从诗歌的创作形式还是从哲学的深度，抑或是从诗歌的审美角度上来讲，这都是一本独特的书，它讲述了关于人生的真知灼见。

在《自我的秘密》一书中，伊克巴尔从“自我”哲学的角度所阐述的认识自我的观念是一个世界性的观念。早在公元前3世纪希腊的苏格拉底就提出了“认识你自己”的哲学观点，至今仍然充满活力并具有重要意义。当今世界正变得越来越小，彼此间的距离越来越短，边界线上的墙围也已不再那么坚实。对于每一个个体、每一个民族来说，只有其自身的文明标志才能把它与其他个体和其他民族区别和分辨开来。而伊克巴尔关于“自我”的

哲学超越了民族、种族和文化的界限，对每个民族、每个种族乃至每种文明都具有吸引力。正因为如此，人类在即将进入 21 世纪的时候才会对伊克巴尔的思想和智慧如此地关注。从这个意义上讲，伊克巴尔不再仅仅是巴基斯坦或是伊斯兰社会的诗人，他已成为全人类的希望之歌和革命号角。

(王 旭译)

伊克巴尔与《自我的秘密》

刘曙雄

20 世纪初至 30 年代末，南亚穆斯林文学界和思想界活跃着一位诗人，他的名字叫穆罕默德·伊克巴尔（Muhammad Iqbal），他的乌尔都语诗歌和波斯语诗歌在印度和巴基斯坦的乌尔都语文学史和波斯语文学史中都占有重要的地位。伊克巴尔又是一位哲学家，被穆斯林尊为阿拉马，即伊斯兰教大学者。伊克巴尔还是一位思想家，在晚年致力于巴基斯坦建国理论的宣传和实践。虽然他早在巴基斯坦建国前就已经去世，但巴基斯坦人民仍称他为巴基斯坦国的奠基人。伊克巴尔用乌尔都语和波斯语作诗。乌尔都语产生于伊斯兰教进入印度之后，时值梵语逐渐衰落和各地方语种蓬勃兴起，后成为印度北部的主要语言之一，巴基斯坦立国后被定为国语。波斯语今天已不在南亚次大陆流行了，但是波斯语在印度长达几百年的伊斯兰统治时期一直作为宫廷语言，同时也一直作为文学的一种载体，因此，印度的波斯语文学是整个绚丽多彩的印度文学的不可分割的组成部分。莫卧儿王朝衰落后，波斯语已不再是官方语言，乌尔都语也随即取代了波斯语在印度穆斯林中间的地位，然而波斯语文学的传统并未中断，一直流传

到本世纪。伊克巴尔自幼学习波斯语和波斯诗歌，直至青年时代，波斯文学大家内扎米的《亚历山大故事》，萨迪的《果园》、《蔷薇园》，贾米的《优素福和佐列哈》等作品一直是他的教科书。伊克巴尔最初用乌尔都语写诗，1905年后开始尝试用波斯语作诗，《自我的秘密》于1915年出版。在伊克巴尔的全部诗歌中，《自我的秘密》最为出色，充满浓郁的诗情和深刻的哲理。20年代即由英国的东方学学者译成英文，介绍到欧洲。后来，《自我的秘密》和伊克巴尔的其他一些诗歌又被译成德语、意大利语、土耳其语、阿拉伯语和印度尼西亚语，影响遍及世界的许多地方。用喜闻乐见的诗歌阐述深奥晦涩的哲理是印度文学的传统，也是伊斯兰文化的传统，也是世界文学的一个普遍现象。无论东方还是西方都曾产生过一些影响历史、推动历史进程的伟大诗哲。为了更好地了解《自我的秘密》这部诗歌，我们有必要先对伊克巴尔和他的其他作品作一简单介绍。

（一）生平与作品

伊克巴尔1877年11月9日出生在印度旁遮普邦锡亚尔科特的一个穆斯林家庭。祖上居住克什米尔，信奉印度教，大约在距今300年前皈依伊斯兰教。也有学者认为他的祖先于15世纪中改宗了伊斯兰教。伊克巴尔在锡亚尔科特度过了童年和少年时代，以优异成绩完成了大学预科课程。1895年，伊克巴尔来到历史名城拉合尔，在国立学院学习英语、阿拉伯语和哲学，1897年获学士学位。两年后又以全校第一名的优异成绩获旁遮普大学硕士学

位。之后在拉合尔东方学院和国立学院任教，同时进行诗歌创作活动。1905年，伊克巴尔赴欧洲留学，在英国剑桥大学和德国海德堡大学研究哲学。1907年11月在慕尼黑大学通过博士论文答辩，后获哲学博士学位。1908年回国，一直居住在拉合尔。

伊克巴尔知识渊博，当过教师和律师。他旅居欧洲三载，广泛接触了西方各哲学流派和文艺思潮。这些不仅为他的诗歌创作和哲学研究打下了基础，而且也为他登上政治舞台准备了条件。伊克巴尔的政治生涯始于20年代。1926年，他被选为旁遮普省议会议员。1930年任全印穆斯林联盟年会主席，在会上首次正式提出在印度西北部地区建立一个独立的穆斯林国家的主张并系统地阐述了立国理论。1931年和1932年，他两次代表穆斯林联盟参加在伦敦召开的英印圆桌会议。1934年以后，伊克巴尔身染疾病，于1938年4月21日病逝。

作为诗人和哲学家的伊克巴尔，他一生用乌尔都语、波斯语和英语勤奋写作，孜孜不倦。诗歌这门艺术在印度有着悠久的历史 and 传统，伊克巴尔在锡亚尔科特就读时就对诗歌表现了浓厚的兴趣，开始时为参加诗会作诗，还通过书信向乌尔都语大诗人米尔扎·达格求教。《喜马拉雅山》一诗1901年4月首次发表在拉合尔《墨丛》文学月刊上。他创作的诗篇数以千计，结集出版的有11部诗集，其中3部是用乌尔都语写成，7部用波斯语写成，另有一部诗集包括用波斯语和乌尔都语写的诗歌。

《驼队的铃声》(1924)收入了伊克巴尔1924年以前所写的250多首乌尔都语诗歌，它的问世被认为是诗坛的一件盛事。文学评论家阿卜杜尔·卡迪尔在诗集前言中写道：“有谁知道，在迦

利布之后印度将诞生一个把新的灵感注入乌尔都语诗歌，从而再现迦利布那无与伦比的想像力和别具一格的表现力，使乌尔都语文学得以继续发展的诗人呢？乌尔都语有幸在当代获得像伊克巴尔这样的诗人，他的诗篇深深地镶嵌在全印度乌尔都语人士的心坎上，他的名声远及罗马、伊朗和英国。”《驼队的铃声》分三部分。早期的诗歌洋溢着真诚的爱国主义情感。《喜马拉雅山》一诗借景抒情，成为一首祖国颂歌。《印度人之歌》中“我们的印度斯坦举世无双，她是我们的花园，我们是园中的夜莺”脍炙人口，广为流传。《痛苦之声》、《痛苦的画卷》、《新庙宇》、《一个心愿》等诗表现诗人一颗被现实撕碎的心。诗人仗义执言，呼吁不同宗教的信徒摒弃纷争，加强团结。伊克巴尔 1905 至 1908 年在欧洲求学期间，所写诗作不多，大都是应国内友人之约而写。然而，这段在欧洲的生活对他的创作却产生了深刻的影响。诗人认为，西方文明建立在物质的基础上，与伊斯兰的精神和道德标准格格不入。这促使他的思想开始脱离早期的印度民族主义的轨道，主张所有穆斯林同属于一个民族。

诗人深入研究了伊斯兰教的历史，认为穆斯林民众的自由和解放取决于对伊斯兰教义的宣传。他此时对建立穆斯林国家并无具体的设想，只是大声疾呼穆斯林应团结一致，共图伊斯兰的复兴。这一思想构成了《驼队的铃声》第三部分的基调。他在《伊斯兰之歌》中号召遍及世界各国的穆斯林维护共同的信仰，并以“我们的驼队又一次整装前进，伊克巴尔的歌恰似驼队的铃声”表明他对这一宏图大略所怀的坚定信心。他在《伊斯兰的崛起》里将土耳其资产阶级革命比作东方升起的太阳，是“西来的风暴

洗礼了穆斯林”。这些诗歌表明诗人的政治观点，透露出伊克巴尔主张建立一个穆斯林国家的心声。

伊克巴尔从欧洲回来后，开始用波斯语创作诗歌。《自我的秘密》写成于1915年，《非我的奥秘》于1918出版。这两部叙事体诗歌是伊克巴尔宗教哲学思想的代表作。诗人对“自我”和“非我”做如下解释：“自我”即个人对生命的悟性或曰对个性存在的确认，自弃是最大的罪恶，认识自己是人生的目的。“非我”即民族自我，对伊斯兰信徒来说，人生的最高境界在于以伊斯兰教义制约个人的精神。伊克巴尔以上述观点为核心建立了他的哲学理论体系，并以此设计他的社会理想蓝图，引导穆斯林认识自身的价值，依赖整体力量按伊斯兰教义建立理想的社会。

此后20年间，伊克巴尔又创作了多部波斯语诗集。在《东方信息》（1923）里，许多诗歌评论了西方社会存在的弊端，阐明东方穆斯林民族的道德文明准则。诗人说他创作《东方信息》的目的是为了回答一百年前歌德所写的《西东合集》。伊克巴尔崇拜歌德，熟悉他的作品。歌德对东方阿拉伯—伊斯兰文化的兴趣和知识给他以深刻的印象。《东方信息》表明诗人对歌德的敬意，但诗歌内容所表达的仍是伊克巴尔对于时代和历史的观察与思考。在伊克巴尔的诗歌里，经常提到东方和东方民族。诗人指的东方并非人们今天所理解的地理疆域和政治概念，而只限于阿拉伯、中亚、南亚的穆斯林民族以及他们生活的地域。

《波斯雅歌》（1927）由抒情诗、短诗和两首叙事诗《新秘密园》和《臣民书》组成。诗人盛赞古代穆斯林的辉煌业绩，号召当今的伊斯兰信徒在东方建立一个物质文明和精神文明相统一

的新世界。

在《贾维德书》(1932)里,诗人依据伊斯兰教传说故事和历史人物,运用幻想与写实相结合的手法抒发政治和宗教见解。伊克巴尔在诗集的最后表明这些见解是为其儿子贾维德·伊克巴尔而阐发的,期望新一代穆斯林继承伊斯兰传统,遵循伊斯兰教义去生活。他在诗中自喻为“永存的流”,以将新一代穆斯林引向先知穆罕默德所昭示的伊斯兰教义的广阔海洋。

《杰伯列尔的羽翼》(1935)是诗人的第二部乌尔都语诗集,包括抒情诗、四行诗、短诗和格律诗近200首。诗人循着已形成的思想轨道更深入地对人的本质和使命、个体与整体的关系进行哲学探讨,“自我是什么?自我是生命的内在奥秘!自我是什么?自我是整个宇宙的觉醒!”启迪穆斯林通过虔诚的信仰达到更高的精神境界。伊克巴尔的理论探讨和追求来源于他对现实生活的理解和比较,这部诗集充满着诗人对资本主义制度的激烈批判和毫不妥协的战斗精神,同时也洋溢着支持进步事业和革命斗争的激情。在《侍酒歌》中,伊克巴尔满怀豪情欢呼:“新时代,新天地,新的乐器奏出新乐曲。……资本主义时代已经过去,魔术师变完戏法也已离去!沉睡的中国人民正在觉醒,喜马拉雅山的喷泉开始沸腾!”^①

叙事诗《东方各民族应该做什么》(1936)记叙诗人应波斯苏非派诗人鲁米“唤醒沉睡臣民”的要求,再次向穆斯林传布伊斯兰教义和伊斯兰政治的意义。1933年10月,伊克巴尔应阿富

^① 王家瑛:《伊克巴尔诗选》,人民文学出版社,1977年,第33页。

汗国王穆罕默德·纳迪尔的邀请访问了阿富汗，回国后写下一首叙事诗《旅行者》，1934 年底在拉合尔出版，发行量很少。1936 年，当《东方各民族应该做什么》首次出版时，《旅行者》一诗又附在其后。《旅行者》中称赞纳迪尔国王领导下的伊斯兰政权，呼唤各穆斯林教派加强团结，共图伊斯兰的复兴。

《格里姆的一击》作于 1936 年。伊克巴尔晚年从博帕尔王公哈密德·阿拉汗那里领取一笔养老金直至逝世，他将此诗集献给哈密德王公。《格里姆的一击》按“伊斯兰和穆斯林”、“教育与训示”、“妇女”、“文学”、“东西方的政治”“阿富汗人的思想”的内容分为六部分，从政治、宗教、社会、文学和教育的角度延伸和补充阐述诗人的观点。伊克巴尔在谈到这部诗集时说，“正如诗集的书名所示，《格里姆的一击》是一份对当代的宣战书”。

《汉志的赠礼》（1938）在诗人病危期间编辑，于诗人逝世后半年出版。该诗集分为波斯语和乌尔都语两部分。波斯语部分包括《在真主面前》、《在使命面前》、《在伊斯兰民族面前》、《在世人面前》和《致志士仁人》五组诗歌，全部为四行诗诗体。乌尔都语部分有 13 首诗，均涉及伊斯兰教义和社会政治结构，鼓舞印度穆斯林为建立伊斯兰政权而奋斗。

（二）一本有争议的书

《自我的秘密》出版后，首先在印度穆斯林中引起了极大的震动。从 1915 年中至 1918 年初的两年半时间里，批评、反对《自我的秘密》乃至借此攻击伊克巴尔的人同为伊克巴尔辩护和

赞赏这部诗篇的学者和诗人形成了对峙局面，双方势均力敌，你来我往，在当时的英文和乌尔都文新闻媒体上连篇累牍，唇枪舌剑。反方认为，《自我的秘密》宣扬个我，蔑视真主，玷污了苏非的信仰。苏非主义是伊斯兰的灵魂，它表达了伊斯兰教内涵的和解和友善的实际内容，反对苏非主义即反对伊斯兰。正方则认为，伊克巴尔的叙事诗并未违背伊斯兰的精髓。伊斯兰教义的真实意义在于，每一个穆斯林都应意识到自己的潜力，在这个范围里运用《古兰经》赋予的责任。而这些正是迄今为止被穆斯林所遗忘，从而造成了目前的伊斯兰世界的衰落局面。伊克巴尔写作这部叙事诗的目的是要穆斯林重温这一课。

导致这场争论的起因有两点。其一，伊克巴尔在出版《自我的秘密》时为此书作了一篇序言。他在序言中给“自我”下了许多定义，如生命的感觉，本性的确定，觉悟的闪光点，神秘的东西，观察事物的动因等等。而且认为，东方穆斯林民族仅仅把“自我”当作一种虚拟的想像，而只有砸烂这个枷锁，“自我”才能获得解放。他批判了印度教哲学宣扬摆脱现状的唯一方法是遁世的思想，断言这种思想无论对个体还是群体都是十分有害的。他认为，行动是人与生俱来的权利，唯此才能使生活充满意义。伊斯兰教创立伊始就给信徒带来了行动的信息，近代西方哲学强调人的个体作用，鼓励个人的志趣，从而摆脱了西方古典哲学思想宣扬的遁世的束缚。穆斯林应该运用现代欧洲的理论，改变自己的哲学传统。他写道：“在这篇诗歌里，我试图将这一复杂问题从烦琐的哲学论述中解放出来，涂之以想像的色彩，以便它变得通俗易懂。这篇序言的目的不在于解释诗歌本身，而是给那些

对这个深奥问题感到生疏的人们加以引导。”^① 伊克巴尔在序言中强调，提倡自我必须批判和摒弃东西方古典哲学里普遍存在的消极遁世、无所作为的思想，这对当时处在启蒙运动过程中的印度穆斯林中一部分保守力量确实是一个挑战。其二，伊克巴尔在《自我的秘密》中写有一些批评哈菲兹的诗句。哈贾·哈菲兹（1327-1390）是伊朗著名的抒情诗人，由于他的抒情诗带有神秘色彩，不少人认为他的抒情诗属苏非派诗歌，因为苏非派诗人有时也借用世俗诗歌中歌颂情人的诗句歌颂真主。在印度穆斯林苏非派信徒中，哈菲兹享有崇高的地位和广泛的影响，他的诗歌经常作为经典在聚会时引用或吟唱。伊克巴尔认为，哈菲兹的诗歌成就无疑是巨大的，但评价一位诗人的价值应该看他的诗歌是否对生活起促进作用。如果他的诗歌削弱生活的力量，那么他对于民族则是有害的。由于哈菲兹的诗歌在穆斯林苏非派的心里产生一种麻醉和厌世的作用，所以是极端危险的。他认为，哈菲兹的诗歌总体上说具有引导人们厌世，而不是入世的倾向。

伊克巴尔在激烈争论中没有保持沉默。他在报刊发表文章，给持有不同意见的朋友写信，力图说明伊斯兰教本质上是反对遁世的，入世才符合伊斯兰信徒生活的目的。他于1916年1月15日在《瓦吉尔报》上撰写了一篇题为《自我的秘密与苏非》的文章。伊克巴尔认为，人们之所以抱怨他反对伊斯兰神秘主义，是因为在印度很少有人认真研究伊斯兰神秘主义思想和著作，将偏

^① 贾维德·伊克巴尔：《永存的流》（乌尔都文），拉合尔古拉姆·阿里出版社，1989年，第364-365页。

离了伊斯兰教义的内容奉为伊斯兰教的思想。这场争论持续了两年之后，经当时很有影响的乌尔都语文学评论家和古典作品注释家拉苏尔·米赫尔从中调和，终于平息下来。《自我的秘密》再版时，伊克巴尔删掉了序言以及批评哈菲兹的诗句。伊克巴尔做出了适当的妥协，他不希望这部诗歌始终笼罩在争执不休的阴影之下。在他看来，围绕苏非主义展开的争论毕竟是一个对伊斯兰教义的理解问题，是一个属于伊斯兰教内部的理论问题，不应该让这种争论影响他向整个伊斯兰世界传布他的信息，影响他向全人类表达他的心声。

最早把《自我的秘密》传播到伊斯兰世界以外的学者是英国剑桥大学教授尼格尔森。该诗英文译本在伦敦出版后，在西方世界引起了强烈的反响。尼格尔森对伊克巴尔的这部著作推崇备至，在导言的结尾说道：“我不想预言他的作品究竟会产生多么深远的影响。有人说道，‘他是属于这个时代的人，也是超越这个时代的人；同时又是一个对这个时代持有异议的人。’我们不能把他的思想当作同代宗教学者中的某种独特的派别。他的思想涉及穆斯林思想的现实性改变，其重要性不能以这样一种改变看来在可预见的时期内不会发生来衡量。”^① 尼格尔森的观点已为后来的历史进程所证明。另有一些西方学者抱着一种警惕的态度关注伊克巴尔的诗歌，他们认为伊克巴尔鼓吹人生充满斗争和攻击性，主张个体之间的激烈争斗。他在向亚洲落后的民族尤其是向

^① 尼格尔森：《自我的秘密》（*Secrets of the Self*），印度古拉卜·维兹拉尼出版社，1978年，第25页。